

D-1: Loanwords

Page	Discussion	Read
------	------------	------

From The Encyclopedia of Arabic Rhetoric



Definition



Loanwords - literal transliterations into Arabic of a foreign word, such as *kambyūtar* for “computer” are considered to detract from the rhetoric qualities of a [text](#).

Conversely, **calques** - semantic translations into Arabic of a foreign word without phonetic matching, such as *kurat al-qadam* for “football” - do not detract from rhetoric qualities of a text.^{[1][2]}

References








- ↑

Hussein Abdul-Raof, *Arabic Rhetoric: A Pragmatic Analysis*  (Oxford: Routledge, 2006), 23, [ISBN 9780415386098](#). DOI: [10.4324/9780203965399](#) 
- ↑

Hussein Abdul-Raof, *Arabic Rhetoric: A Pragmatic Analysis*  (Oxford: Routledge, 2006), 240-241, [ISBN 9780415386098](#). DOI: [10.4324/9780203965399](#) 



الكلمات المستعارة

D-1: Loanwords	
Category	Negative Rhetorical Effects
Balaghascore.com 	
Code	CG-1 
BalaghaBase.org 	
Code	Q134 
Cite this page	
 DOI	10.64393/balagha.Q134 
Download PDF 	

Categories: Arabic Rhetorical Devices Negative Rhetorical Effects

Permanent page link: https://doi.org/10.64393/balagha.Q134
--